

ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJOBY

[Bakalářská práce]

Název práce: Antologie textů současné bavorské literatury pro mládež s komentářem

Jazyk práce: Čeština

Student: Martina Engelmaierová

Fakulta: Pedagogická

Studijní program: ČJ-NJ

Vedoucí / školitel: PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.

Oponent(i): PhDr. Lucie Zimová

Předseda komise: prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.

Členové komise: PhDr. Josef Peterka, CSc., Mgr. Štěpánka Klumparová, PhD.

Datum obhajoby: 12. 6. 2013

Průběh obhajoby:

1. Představení práce studentkou

Studentka zdůvodňuje výběr tématu- bavorská literatura (práce s bavorskou mládeží), Vytvořila vlastní antologii, zařadila překlady děl, reflexe vlastního překladu. Překladu předcházela interpretace (stěžejní pro překlad). Za náročný považuje překlad titulů děl a vlastních jmen. Problematická literatura – jejím smyslem je upozornit na problém. Hojně se využívá v hodinách německého jazyka a literatury.

2. Promluva vedoucího práce

Průkopnická práce. Oceňuje, že měla možnost pracovat a studovat v německém prostředí, že se seznámila s teorií překladu. Vlastní vklad autorky spočívá ve vyhledávání literatury pro děti a mládež a překladu ukázek. Projevila cit pro interpretaci a detail. Za slabinu práce považuje stránku stylistickou a jazykovou.

3. Oponentka práce

Doporučuje propojit teorii překladu s kapitolou věnovanou překladu ukázek děl. Teoretická část je plná citací a parafrází – nejsou zřetelně rozeznatelné autorčiny vlastní myšlenky. Za zdařilou považuje autorčinu překladatelskou činnost. Oceňuje i volbu děl, doporučení pro práci s těmito texty v hodinách literatury. Ve shodě s vedoucím práce upozorňuje na stylistické a jazykové slabiny práce. Navrhuje hodnotit známkou velmi dobře.

4. Závěrečná diskuse

T. Kubíček: Které akcentované hodnoty se objevují v bavorské literatuře pro děti a mládež? Studentka odpovídá: Drogy, sexuální zneužívání, šikana ve školách. T.

Kubíček: Existuje nějaká podpora ze strany bavorského státu pro vydávání LPDM?

J. Peterka: Který aspekt ve Vaší práci převažuje? Bohemistický či germanistický?

Studentka: Chtěla českému prostředí zprostředkovat literaturu, která je pro nás blízká.

Chtěla na něj navázat v diplomové práci, porovnat s literaturou v českém prostředí.

V českých školách se méně vedou diskuse o současných tématech.

Výsledek obhajoby:

Velmi dobře

[jméno předsedy či
zástupce]